



Hondarribia

HERRI ALDIZKARIA
224. zkia • 2009ko uztaila

HONDARRIBIKO UDALA • EUSKARA BATZORDEA • DOHAIN



HONDARRIBIA BLUES

FESTIBAL ARRAKASTATSUA



www.hondarribia.org / argitalpenak / Hondarribia



ARMA PLAZA, 8 > HONDARRIBIA
TEL. 943 64 57 14

TTOPARA



Kaiela
RESTAURANTE / JATETXEA

- MENU DEL DÍA
- MENU ESPECIAL FIN DE SEMANA
- ENSALADAS • PLATOS COMBINADOS

Itxas Argi, 4 - bajo 1º • 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 11 19 65



kutxa



Tel. 943 647 049

La Esencia
BIOESTÉTICA

Plaza Gipuzkoa, nº 2 bajo - HONDARRIBIA



Aliprox
SUNDUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia



BATZOKI
TABERNA - JATETXEA

- Egunkero menua
- Menu bereziak
- Karta
- Barra bertako gida-erazari
- Gara Ama Udalakopeloa.

Makina osoa 10.000.000.000
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)



Sorapio Múgica, 5
IRUN
Tel. 943 01 29 00

San Pedro, 12
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 23 76

Revellin, 3
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 56 45

Seda Navarra, 4
IRUN
Tel.: 943 62 37 00



HONDARRIBIA ITASBARI BAITA

P.R. Irtearren s/n - Azarado, 68 - Tel. 943 642 768 - Fax 943 642 854
e-mail: arhondarib@goia.es
20280 HONDARRIBIA



I. HEGALUZE EGUNA HONDARRIBIAN

Hegaluze pintxoak agortu ziren San Pedro kalean

Hondarribiak I. Hegaluze Eguna ospatu zuen uztailaren 4an San Pedro kalean. Arrakasta handiko jai eguna izan zen, izan ere, hegaluze pintxoak agortu egin ziren. Hegaluze pintxoekin batera, Gernikako piperrak eta sagardoa dastatzeko aukera izan zen.

Jai egunean arrantzaleek bizi duten egoera ezagutu zen. Hone-taz aparte, hegaluzearen zatiketa erakutsi zen, eta arrainaren pisua asmatu zuenak saria jaso zuen. Irabazlea Altzako Juan Manterola izan zen.

2.000 pertsona inguru hurbildu ziren San Pedro kalera, eta hegaluze pintxoak agortu egin ziren. Egun honetako irabaziak, Hondarribiko Arraun Elkarteak jaso du.

Ekitaldia Hondarribiko Udalak, Kalitatea Fundazioak, Arrantzaleen Kofradiak, La Bacaladerak eta Higer Arrainak antolatuta zuten. Jai egunak hiru helburu nagusi izan zituen; arrain urdin honen elikadura ezaugarriak ezagutaraztea, arrantzaleen arrinketa tradizionala baloratzea. Kalitatea Fundazioak, Higer Arrainak, Arrantzaleen Kofradiak eta La Bacaladerak hegaluzeak komertzializazio justua izan dezan egiten duten lana erakutsi nahi izan dute.

Argitaratzailea:

Udal Euskara Batzordea
Erredakzioa / Publizitatea:
Naiara Manterola
Leire Ruiz de Angulo
ZIF & Comunicación
info@zifcomunicacion.com
Tel.: 943 63 81 28

Kolaboratzaileak:

Fermin Olaskoaga
Martin Iturbe
Naroa Susperregi
Koldo Ortega
Cristina Ramos
Ainara Elizondo
Jexux Mari Mendizabal

Argazkiak:

Hondarribiko Udala
ZIF & Comunicación
Fernando de la Hera

Maketazioa:

Leire Ruiz de Angulo

Inprimategia:

Antza

L.G. SS 122/86. HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien ondorioak.

TXANDAKAKO BOTIKAK ABUZZUA

2.- MAYI (Almirante Alonso, s/n).....	943 64 21 91
9.- J.M. IRAOLA (San Pedro, 5).....	943 64 10 27
15.- J.M. IRAOLA (San Pedro, 5).....	943 64 10 27
16.- SAGRARIO FIZ (Cial. Soko).....	943 64 43 16
23.- P.ALMAJANO (Bº Mendelu, 26).....	943 64 00 68
30.- ALAMEDA (Harresilanda, 9).....	943 64 57 98

DANTZABURUA HON- DARTZA KIROLDEGIAN IZAN DA

Urteroko ohiturari jarraituz, aurten ere
Kiroldegia jendez lepo izan zen

Kurto amaierarekin batera, Hondarribiko dantza eskolek dantza asteburua antolatzen dute herriko Kiroldegian. Bertan, kurtsoan zehar landutako dantza saioak eskaini ziren.

Ostiralean, Pilar Peña Dantza Eskolaren eguna izan zen. Hogei ta bost urte pasa dira dagoeneko, Pilar Peñak dantza eskola ireki zuenetik, eta urtetik urtera adin guztietako gero eta ikasle gehiago ditu. Ikasleak batez ere ondo pasatzera joaten dira dantza klaseetara, eta denen artean, dantzaren familia handia osatzen dutela ikusi zen dantzaldian.

Larunbatean, Kuki Garcia Dantza Eskolaren unea iritsi zen. Bertan, hemezortzi urte bitarteko gazte eta haurrek euren dantzak aurkeztu zituzten. Azken aldian modan dauden abestiekin lan egin dute, eta larunbatean ere, Hondarribiko Kiroldegia jendez lepo izan zen.

Igandean, Carlos Zapirainen Dantza Eskolak euren dantzak eskaini zituzten. Oraingoan dantza estilo berriei gozatzeko aukera izan zen, izan ere, aretoko dantzak eskaini ziren. Urtero bezala, Carlos Zapirainen ikasleek euren dotorezia azaldu zuten dantzatzeko unean.



1659-2009 PIRINIOETAKO BAKEA

Pirineotako Bake Itunaren sinadurak 30 urte beteko ditu udan

2009ko udaran zehar 350 urte betetzen dira 1659ko azaroaren 7an Faisaien Uhartearen sinatu zen Pirineotako Bakea deitzen den ekitaldiaren elkarriketak hasi zirenetik. Orduan Faisaien uhartea Hondarribiarenak ziren lurretan zegoen.

Gertakari honetatik aurrera, nazioarte mailan garrantzia handia izan zuten zenbait ekitaldi historiko gertatu ziren, denak Hondarribiaren lurretan gertatutakoak: Pirineotako Bakearen Itunaren sinadura, Bidasoa Baileraren muga finkatze lanen hasiera eta Luis XIV eta Maria Teresa de Haabsburgoren errege-erzkontza.

“Garrantzi handia duten ekitaldi hauek behar moduan gogorazteko” esan du Xabier Tifek, Kulturako zinegotziak. “Hondarribiko Udalak zenbait ekitaldi antolatu ditu; gida bat, monografia bat, zenbait hitzaldi eta argitalpen bat egitea hain zuzen”.

Gaiaren ardura Zehazten enpresak eramango du, iaz Setio Handiaren 370. urteurrenaren inguruan egindako ekitaldien arduraduna izan zenak.



LAUGARREN SAGARDO EGUNA OSPATU DA HONDARRIBIAN



Olagarro Elkarteak Hondarribiko laugarren Sagardo Eguna antolatu zuen Santiago kalean

Lau urte pasa dira, Hondarribian Sagardo Eguna antolatzen hasi zenetik eta badirudi egun honek gero eta arrakasta gehiago duela hondarribiarren artean. Ekitaldia arratsaldeko seietan hasi zen, eta jai giroa afal ordua arte luzatu zen.

Pasa den ekainaren 20an hain zuzen, Olagarro Kultur Elkartearen eskutik eta Hondarribiko Udalaren Laguntzaz IV. Sagardo Eguna burutu zen. Hamalau sagardotegik ekoiztutako sagardo freskoa dastatzeko parada izan zuten Maddalen plazara hurbildu ziren guztiek. Herri desberdinetako sagardotegiek parte hartu zuten: Hernaniko Otsua Enea, Elobarri, Goiko Lastaola, eta Altzueta; Astigarra-gako Larre Gain, Oialume Zahar, Lizeaga, Mendizabal eta Artola; Urrietako Elutxeta, Oretetako Egiluze, Irungo Ola, Lesakako Lindduren Borda, eta Oiartzungo Ordozelai.

Aurreko urteetan bezala aurreikuspen guztiak bete ziren, adina edalontzi kopurua salduz. Azpimarratzekoa izan zen pintxoek izan zuten arrakasta, baita giroarena ere: Euskal musikaz blai giro goxo eta alaiaren garatu zen. Mila esker gerturatu zireten guztiei eta hurrengo urtera arte!

HONDARRIBIKO HERRITARRENTZAT GUNE BERRIA IREKIKO DA IRADOKIZUNAK ETA IRITZIAK JASOTZEKO

Hurrengo aletik aurrera, Hondarribia aldizkariak atal berri bat irekiko du, herritarren gutunak jasotzeko.

Atal honek, herriaren inguruko iradokizunak eta iritziak jasotzea du helburu.

Gutunak 20 lerro baino gutxiago izan behar ditu, eta idazlearen izen, abizen eta DNI zenbakia zehaztu behar da.

Herritarrek idatzian bere izena azaltzea nahi duen ala ez zehaztu beharko du.

Gutunak ondorengo helbidera bidali: info@zifcomunicacion.com

moda
a-dos

Calle Litujo, 14
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Tel: 943 11 19 59



JATETXEA
LA HERMANDAD DE PESCADORES



Zuloaga Kalea, 12 HONDARRIBIA Tel: 943 64 27 38



arroka berri
restaurantu

River Hides, n° 6 - 20200 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

ARRETXE

Ciclos



ERRETERIA
Litujo, 14 - 943 01 01 85
DONOSTIA
Zuloaga, 54 - 943 58 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 - 943 64 27 77
Mendi, 1, 17 - 943 84 73 53



BAR
HONDARRIBIA

AUKERA BIKAINA BANDERILA
ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31 20200 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 05



ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE

*Marisquería y
especializaciones*



Mendi, 1 - 20200 HONDARRIBIA
Tel. 943 641 932

Estética
Mi MATE

Corpóe Tratamientos
-dermapar Farmacéuticos
-epilación Láser
-PE Digital
-Acné

MURIA CAMARERO SÁNCHEZ
TÉCNICA SUPERIOR DE ESTÉTICA INTEGRAL



Matein Arzu, 4 behealde
Tel.: 943 64 08 44
20280 Hondarribia



Orube
Promociones - Eragintzak s.l.

Astigarra Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezk.
20180 Oiarzun
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabín Arzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14



Lide Moran

Itxaropena

Berotzen,kiskaltzen naiz.
Nire izotz preziatuenak urtzen zaizkit bitartean.
Kutsatuta naukazue,zeharo nahastuta.
Autoetako kea nire zainetatik bidaiazen,
Niregan hotzikarak,lurrikara antzekoak eragiten.

Min egiten dit bihotzean zuen malkoen ixiltasunak.
Erreka txikiak izango balira bezala,itsasoan elkartzen.
Bost organo ezberdin mintzen,
kultura, hizkuntza eta kolore bakoitzen esanahiak puskatzen.
Mundua naiz,eta izaten jarraitu nahi dut.

Zu

Eta zer,nik horrela maite bazaitut?
Behar zaitut lehiotik egunero lehen izpia sartzen denean,ohean.
Kale nagusian bakarrik aurkitzen naizenean,noraezean.
Etxe batean sartzeko giltzak behar diren bezala,guztiok bihotza behar dugun bezala.
Behar zaitut.Badakizu,badakigu.

Elkar begiratzeko bi begi,laztantzeko bi esku,hamar hatz.
Biluzteko mila gau,ohe bakar bat.
Ez genuen gehiago behar,dena ginen.
Zure ezpainen arteko kobazulo hezea,nire listua zurean.
Poliki-poliki,autopistako barraskilo baten antzera,eromena bilakatu zinen.

Bihotza galdu nuen nonbait,zure izara artean,egunsenti batean.
Goizeko lehen kantua zinen niretzako,lehen taktua.
Zurekin amesten nuen bezala,elektrizitatea genuen bezala,
Arrazoia galtzerakoan gelditzen zen hutsune zoragarriaren antzera.
Zu eta ni,maitasun baladak euriari abesten genizkion bitartean.

Eta beste behin errepikatzen zenidan ezer ez zela ezinezkoa
Nahi nuenagatik borrokatu behar nuela.
Maite nuen horregatik,sentitzen nuenari ez mugarik jartzeko.
Bakoitzari bere ahots eta tonuan oihu egiten uzteko,adierazteko.
Bihotza ez mututzeko,sentipenak ez ixilarazteko.

Taupadak euren alde zeudelako
sentimenduek irabazten zituzten guda guzti horiek.
Banekien ez zela justua,arrazoia zuenak irabazi beharko lukeela.
Baina denek ez zuten arrazoiez ulertzen,
Eta bihotza horietako bat zen...da.

Besoarekin inguratzen ninduzun bitartean esan zenizkidan hitz horiek.
Begi itxiekilunatasun itzalak ikusten nituen garaian.
Hitzez hitz,doinuz doinu gogoratzen ditut.
Zurekin gogoratzen naizen bezala.
Oraindik imaginatzen zaitut.

OHARRAK

▷ UDAKO ORDUTEGI BERRIA BAZ-EN

Datorren irailaren 15a arte, Biztanlearen Arreta Zerbitzuak (BAZ) ordutegi berria izango du:

Astelehenetik ostiralera irekiko da, goizeko 9.00etatik 13.30era.

Arratsaldez itxita egongo da, baita larunbat goizetan ere.

▷ UDAL LIBURUTEGIAREN UDAKO ORDUTEGIA

Irailaren 30a bitarte, Liburutegiak udako ordutegia izango du:

Horrela, goizez 9.00etatik 14.00etara irekiko da astelehenetik ostiralera.

Larunbatetan, aldiz, 10.00etatik 13.00etara zabalduko da.

Arratsaldetan itxita egongo da.

▷ LOREZ APAINDUTAKO BALKOIEN LEHIAKETA ANTOLATU DU KULTURA SAILAK

Hirian zehar balkoiak lorez eta landarez apaintzeko ohitura sustatzeko, Kultura Sailak Lorez apaindutako balkoien lehiaketa antolatu du beste urte batez. Hondarribiko hiriguneko etxebizitzan jabe eta maizter guztiek parte har dezake, baita lorez eta landarez apaindutako ostalaritza nahiz merkataritza taldeek ere.

Izen ematea ez da beharrezkoa izango. Epahaimaia, urtean zehar, kalez kale ibiliko da eta bere iritzia emango du. Balkoietako loreen kolore, apaintasun, itxura eta orijinaltasuna kontuan hartuko dira.

Denetara lau sari emango dira. Lehen hirurak etxebizitzetara zuzendutakoak, 200, 150 eta 100 euro landareak erosteko eta trofeo bana. Laugarren saria, ostalaritza eta merkataritzako sari berezia, 200 euro eta trofeoa izango da.



Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

HONDARRIBIA FUTBOL ELKARTEA LE VERDON NA- ZIOARTEKO FUTBOL TXA- PELKETAN TXAPELDUN

Maiatzaren 30 eta 31n burutu zen Frantziako Le Verdon sur Mer hirian, L'Union Sportive Verdonnaise Nazioarteko Futbol 37. Txapelketa. Hondarribia Futbol Elkarteko infantil mailakoek bertan parte hartu zuten.

Hondarribia Futbol Elkarteko bi talde aritu ziren Frantziako txapelketan, biak infantil mailakoak, eta oso emaitza onak lortu dituzte: Hondarribia 1. taldeak irabazi egin du txapelketa, eta Hondarribia 2. taldea, berriz, hirugarren geratu zen.

Hauek dira taldeetako partaideak:

Hondarribia 1. taldea: Eneko, Julen, Richard, Aritz Sagarzazu, Jon, Antonio, Ander, Gorka, Borja eta Aitor.

Hondarribia 2. taldea: Iosu, Otaño, Jon Ander, Juanjo, Aritz Gar-

cia, Oier, Gorka Sanz, Paul, Meltxor eta Arabolaza.

Txapelketan zehar oso Garbi adierazi zuten gure futbolariek beraien maila, hau da txapelkun izateko egindakoa: lehen fasean, Behobia taldeari irabazi 3-1; gero galdu 2-0 St Aubin taldearen aurka; St Sulpice taldeari irabazi 4-0. Final-laurdenetan, 2-0 irabazi zuten gure mutilek; final-aurretan 6-0 irabazi Point du Medoc taldeari, eta finalean 2-0 irabazi St Aubin taldeari.

Hondarribiko infantil taldeak Txapelketa irabazteaz gain, talde erasotzaile onenaren saria ere jaso zuen. Taldeko atezainak, Eneko Olaizolak, antolaketaren oroigarri berezia jaso zuen lehen partidari lesionatu eta jokatzeko beste aukerarik ez zuelako izan.





**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKAE IATRIDIM-IRAK-EREMAILUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN KASIERDUNA
KONTAKTUKO LENTAK

San Pedro, 6
Tel. Fax: 943 64 37 76
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 59 82
Artell Auzoa - Santiago
HONDARRIBIA

Ballestanea

RESTAURANTE

- Menú de Lunes a Viernes
- Carta Fin de Semana
- Miércoles de cencero
- Terraza Verano
- Parking Propio



Aise

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Setarko kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 82
Tel. Iruña: 948 14 12 81
E-mail: aisebidatua@euskalerrria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio

**SAN PEDRO, 20 20280 Hondarribia
Tel. 943 643 557**

FAJARDIA - OKIDOGIA
ARRATIBEL



“EGURREKO LABEA”

Barru Mendak - 22 Zubietak, 12
Tel. 943 64 10 24 - HONDARRIBIA



Cafeteria - Restaurante
faro de higuera

**PLATER KONBINATUAK - EGUNERO MENUA
ARRAINAK - HARAGIAK**

Carretera del Faro, 58 - Teléfono 943 64 01 94
20280 HONDARRIBIA

EXPERT

GEURIA

SUKALDEKO ALTZARIAK
Tel.: 943 64 37 14

ETAKERREAK
Tel.: 943 64 38 88

San Pedro, 6 - San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

kaialde



barra - restaurante
arratibela - txador
rosario 6 - 20180 - Hondarribia
Tel. fax: 943 644 602 - kaialde@kaialde.eus

“BISCAY CHALLENGE” ESTROPADA HONDARRIBIRA IRITSI DA

*Bi urtero antolatzen den estropadak 500 miliako
bidea egin du*

The Royal Southampton Yacht Club taldeak antolatutako Biscay Challenge estropada aurten Hondarribira iritsi da. Estropada Southampton-etik atera zen, ekainaren 13an, eta 500 miliako bidea egin du. Guztira 24 ontzik parte hartu dute estropada honetan, eta belaontzi bakoitzean bi pertsona ibili dira.

Nabigazioa gau eta egunekoa izan da, eta partehartzaileen artean hiru barku euskaldun izan dira; bat bizkaitarra izan da “Gure Ametsa”, eta beste biak gipuzkoarrak, “Mirua”, Jose Luis Artolak eta bere anaia Jon-ek zuzenduta, eta bestea “Pintia” Borja Garbizu eta Charli Lizancos-ekin. Nabigatzaile hauek Hondarribiko Nautika Elkartearekin erlazio handia daukate, izan ere, hemengo estropadetan parte hartzen dute.

Aparteko irteera izan zuten nabigatzaileek, eguzkia izan baitzen eta hamabi korapiloko haizearekin. Bigarren eguna konplikatuagoa izan zen, izan ere, haizea ekarri egin zuen, eta lainoa azaldu zen. Eguraldia alde batera utzita, Pintia eta Spliff barkurik azkarrenek, Ouessant irla pasa egin zuten, eta Hondarribira bideratu ziren.

Behin barkuak Hondarribira iritsita, Kirol Kaiean porturatu ziren, Euskadiko Kirol Portuak-en laguntzarekin. Hondarribiko Nautika Elkarteak parte-hartzaileei ongietorria prestatu zien, eta Hondarribiko Udalak bisita gidatua prestatu zuen Gune Historikoaren barrena.



EUSKADIKO AULKI MUGIKO- RREKO TXAPELKETA



Gipuzkoako txapelketako emaitzak onak izan baziren, Euskadikoan hobeak izan dira

Urtero bezala, Euskadiko Aulki Mugikorreko txapelketa ospatu da Soustonen. Gipuzkoako txapelketako emaitza onak ikusita, Euskadikoan hobeak izan dira. Guztira urrezko hamaika domina, zilarrezko sei domina eta brontzezko hiru domina lortu dira. Guztira hogeit hamar domina lortu ditu Hondarribiko Arraun Elkarteak.

Dudarik gabe, Euskal Herriko talderik indartsuena Hondarribia-Lurgoen izan da. Zortziko gizonetan (modalitate erregina), Hondarribia-Lurgoenek lau modalitatetan garaipena lortu du: infantil, kadete, jubenil eta seniorretan. Lorpen hau izugarria da, izan ere, bi urteetan garaipena lortu dute etxeko arraunlariek.





Cristina Ramos

“Nire senitarte, kide, lagun eta entrenatzailearen laguntzarik gabe ezin izango nuen lortu”

Lidia Yarzak, hamairu urterekin, joan den maiatzean Espainiako Judo Txapelketan irabazlea zen infantil mailan. Judoka gazte honek Gipuzkoa, Euskadi eta beste hainbat lehiaketatan urrezko dominak bereganatu ditu azkenaldi honetan. Lau urte zituela judo munduan sartu zen bere lehengusuak bultzatuta, eta harez geroztik ez dio judo praktikatzeari utzi.

Baten batek baino gehiagok galdetuko du nola egin duen gazte honek, dagoen mailara iristeko. Lidiak bere sekretua ezagutarazi du: txapelketa aurretik kontzentrazioa lortzea eta aurkaria irabazteko teknika hoberena planifikatzea. “Tatamira igo aurretik, musika entzun eta zer egin behar dudan pentsatzea ohituratzat dut kontzentrazioa lortzeko txapelketa bakoitzean”, dio.

Uchi-mata izeneko giltza da Lidiak gehien erabiltzen duena, eta lehiakidea gerrikotik heltzea eta mehaka sartuz lurrera botatzeko datza. Baina hau ez da urrezko dominak irabazten laguntzen dion teknika, maki-komi – lurreratzea bizkarretik hartuta – bezala ezagutzen dena baizik. “Defendatsarako kirola da hau”, argitzen du, “eta horregatik erortzen jakitea derrigorrezkoa da mina hartzea sahiesteko nahi baduzu”.

Japoniar jatorriko borroka arte honetan indartsu izatea ez da garrantzitsuena, arina izatea eta erreflexuak edukitzea baizik. “Judoren teknikak ezagutzen dituzun aldian indarra non jarri behar den ikasten duzu”, azaltzen du Yarzak. Hondarribiar honek lau lanegun ematen ditu entrenatzen, bosgarren eguna, berriz, frantsesa ikasten dihardu. Nahiz eta judoari denbora asko eskeini, ikasketekin modu egokian bat egiten du.

Bere entrenatzaileak, Dani Palavecino, ondo ezagutzen du Lidia judoren munduan hasi zenetik bere ikaslea izan delako, eta bere burua gainditzeko ahalegina eta sakrifizio gaitasuna goraiatzeko ditu. “Oso pertsona langile, dibertigarri eta adeitsua da bere lehiakideekin”, azpimarratzen du Palavecinek, “gainera, oso bizia denez, txapelketak erraztasunez irabazten ditu”.

Estatuko txapelketa batean parte hartzen zuen lehenengo aldia izan da, Alacanten, eta hori gutxi balitz postu preziatuenarekin bueltatu da Lidia etxera. “Ikastolara ailegatzean

klaseko ikaskide guztiek niregana etorri ziren besartean hartu eta zorionak ematera”, gogoratzen du alaiki, “nire senitarte, kide, lagun eta entrenatzailearen laguntzarik gabe ezin izango nuen lortu”.

Entrenamenduari ekingo dio Lidiak Europako Txapelketan begiak jarrita baititu. “Danik berekin eramanez ninduen Eslovenian jokatu zen konpetiziora eta gaur egun hau da nire amets gozoena, Europara iristea”.





**mu
lia
te**

> 2, 3, 4 fogela
> terrazak
> gune berdeak
> igerilekua

943 64 11 56

Elkarrekin Zerkabazk 8 L.

943 43 26 00

Linea Erreklamazioak

943 64 01 53

Van Rijk

943 64 35 04

Erreklamazioak

943 62 40 55

Erreklamazioak

943 64 01 53

Van Rijk

943 64 40 98

Erreklamazioak

943 27 16 00

Erreklamazioak

943 64 01 53

Van Rijk

Etxe baten eragin lasaigarriez gozatu.

Disfruta de los efectos relajantes de una casa en la rambla de Hondarribia.



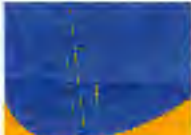


Sebastian's
RESTAURANT & BAR

Bookings: 11 - 21 542 6451 67
55290 4776 6453 5544
sebastian@sebastians-restaurant.com
www.sebastians-restaurant.com

TRUCK DISCOTECA
HONDARRIBIA Foru Kalea z/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12


kai zahar



**ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA**

**AEROBIC, SPININ, FUNKY, HIP-HOP,
BODY BUILDING, BODY COMBAT
MUSKULAZIOA, MANTENIMENDUA,
MASAJEAK, SAUNA, PIRAGUIEN ALOKATZUA
ETA GORDELOKUA**

"ZURE GIMNASIOA HERRIAN BERTAN" MI

I. Jordana bide Arraun Elkarte - tel. 843 84 01 61 - 48200 Hondarribia

**CARROCERIAS
AMUTE**



Fundada en 1935

Autoen konponketa orokorra

Bº Mendelú
c/ Amute Aido, 19

Tel./Fax: 943 84 11 41
20280 HONDARRIBIA



K21
KRYPAKAP

Certificado de calidad ISO 9001
por la Federación Aragonesa
de Empresas Reg. Ind. de
MA 12/05/1992



PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK

i akatzeko kabina
Fatxadetan berritzen
Barnetan



Pol. Industrial Tudas 25 • 20080 ILOI-DUARRIJA
Telf./Fax 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonos.net



eguzkilore



Hizketa (barra-eremua)
Ajuntamentuak
Barra

Avda. Donosti, 25 - HONDARRIBIA
Tel. 948 644 405

“BUSTI ZAITEZ” KANPAINA HONDARRIBIAN

**Esklerosi Anizkoitza duten herritarrei laguntza luzatzeko
“Busti Zaitetz” programa garatu da Hondarribian**

Esklerosi Anizkoitza nerbio sistema zentralaren gaixotasuna da. Ezintasuna ekar dezake eta normalean mailakakoa da eta sozio-laneko, emozio-egoera eta arazo fisikoak eragin dezake. Bere jatorria ezezaguna da, horregatik gaixotasun sendaezina da.

Zer da “Busti Zaitetz”

Esklerosi Anizkoitza duten pertsonekin solidaritate eta sentsibilizazio sozialerako kanpaina da. Kanpaina Euskal Herriko hondartza eta igerilekuetan garatu da, eta pertsona guztiek aske eta dohainik parte hartu zuten.

Kanpainaren helburu nagusiak ondorengoak dira; Batetik, gaixotasun sendaezin honek, gazte askori sortarazten dien arazoa gizar-teari jakinaraztea eta sentsibilizatzea, eta bestetik, Euskal Herrian dauden hiru Esklerosi Anizkoitzaren Elkarrekin eskaintzen diren errehabilitazio zerbitzuak finantzatzeko fondoak lortzea.

Esklerosi Anizkoitza Fundazioak, kiroldegiko eta udaleko laguntza jasotzen du, hondartzetan eta igerilekuetan “Busti Zaitetz” programa garatzeko.

“Busti Zaitetz” hondartzan edo igerilekuan mugatuta dagoen eremuan nahi diren metroak igeri egitean datza. Programa garatzeko, Euskal Herri osoan 500 boluntarioen laguntza behar izan da.



Etikerako menuak 12 €tatik
Aurrez prestatutako jakiak,
iberikoak eta
Brasilako bonbolak

Xaia
delikatessen

XAIA DELIKATESSEN

Tel.: 943 11 00 11
C/ San Pedro 25 - HONDARRIBIA
www.xaiadelikatessen.com

**Descubra la calidad
Curo katilatra dastatu**

Ogi BERri

San Isidro de 1990
Tel: 943 11 00 11

HONDARRIBIA JAIALKIA

Festibalaren laugarren edizioak arrakasta handia izan du, izan ere, mundu mailako festibalik onenetarikoa bilakatu da.

Lau egunetan zehar Hondarribia blues-aren hiriburu bihurtu da. Munduko talde hoberenak izan dira bertan eta bazter guztietan blues musika entzuteko eta gozatzeko aukera paregabea izan da. Aurtengoan, Blues Hondarribia saria John Mayall-i eman zaio.



IA BLUES DIA

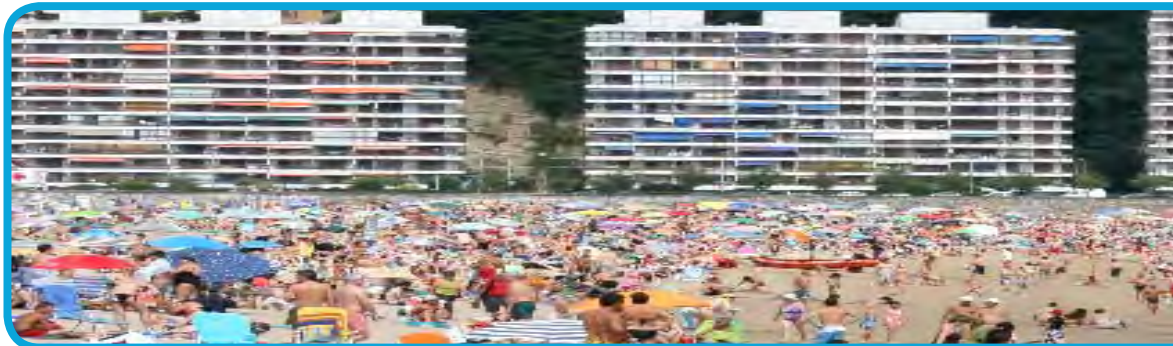




Naiara Manterola

HONDARTZAZ GOZATZAKO

Uda sasoiarekin batera, Hondarribiko hondartzak z



Negu luzeari agur esanda, hondartza denboraldia gure artean dago jada. Eguzkia eta itsasoaz gozatzeko aukera ezin hobea eskaintzen du gure hondartzak, eta bertan eskaintzen diren zerbitzuak hobetzea da urteroko helburu nagusia. Haur, gazte eta helduentzako gunea, guztion erosotasunerako abian da jada.

Hondar txoko

Aurten, Hondarribiko hondartzak aisialdirako gunea habian du, hiru eta hamar urte bitarteko haurrentzat. Bertan, etxeko txikiek ekintza eta joku ugarietz gozatzeko aukera dute.

Hondar txoko gunean, haurrek jolaserako leku aparta dute. Bertan, begiraleek, hiru eta hamar urte bitarteko haurrak zaintzen dituzte, eta hainbat ekintza prestatzen dituzte; jolasak, gaztelu puzgarriak... Ekintzak uztailaren 25etik abuztuaren 25era garatuko dira, Bidasoa 21en eskutik.

Gurutze Gorria

Urtero bezala, Gurutze Gorriko langileak, hondartza zaintzen ari dira, eta eguraldi ona edo txarra eginda ere, bainurako gunea beti zaindua dago. Gurutze Gorriko postuan, egunero zortzi langilek lan egiten dute, hauetatik sei uretako sorosleak dira, medikua eta erizaina.

Gurutze Gorriko langileek ondorengo ordutegi barruan zaintzen dute Hondarribiko hondartza; ekain eta irailean goizeko 11:00etatik arratsaldeko 19:00etara, eta uztail eta abuztuan goizeko 10:30etik 20:00etara.



EDIFICIO CORDAIA
CORDAIA ERAKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBEZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKJAK

943 640 298 - 943 635 347

PROYECTO Y DISEÑO: INVERSIONES ARANDONDE S.L.U.
Benito Etxebarria 18 Baia Iturr - 20.080 Hondarribia

EKO GARAIA IRITSI DA

zerbitzu ugari eskaintzen ditu hondartzaz gozatzeko.



Garbiketa lanak

Aurtengo denboraldian, garbiketa lanak asko zaintzen ari dira. Uda guztian zehar, Gipuzkoako hondartzak garbi mantentzeko, hogeita lau langile ibiltzen dira makina ezberdinekin azaltzen diren zaborrak jasotzen. Garbiketa lanetan laguntza behar izanez gero, zazpi langile prest daude lan honetarako.

Garbiketa lanak lehenengo urteko baldintzak izaten jarraitzen du; eguneroko garbiketa ekain, uztail, abuztu eta irailean egiten da, eta zabor ontziak bikoiztu egiten dira garai honetan.

TAO eta Hondartzako aparkalekua

Udako denboraldiarekin batera, Hondarribian TAO eta Hondartzako aparkalekua martxan dira abuztuaren 31 arte. Zerbitzua Foru kalean, Ramon Iribarren pasealekuan, futbol zelai inguruko eta hondartzako aparkalekuetan abian da. Foru kalean eta Ramon Iribarren pasealekuan, goizeko 10:00etatik arratsaldeko 20:00etara egunero. Hondartzako aparkalekuak 24 orduz irekita dago.

Hondartzako aparkalekuan aparkatzeko 1,24 euro ordaindu behar da ordua eta TAO edota zonalde urdinetan aparkatzeko 0,93 euro.

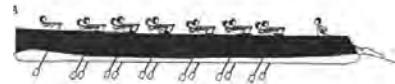
Hondartza lasaia

Hondarribiko hondartza lasaia izan da betitik. Hala ere, kirol kaia egin zen unean, hondartza aurrera eraman zen, eta ondorioz, mareak gehiago sartzen dira. Ondorioz, hondartzan ezartzen diren segurtasun neurriak errespetatzea eskatzen da; banderen koloreak esate baterako.



AMA GUADALUPEKOA GURE ARTERA ITZULI DA

Urtaro bezala, San Juan egunaren bezperan, Ama Guadalupekoa Hondarribiko trainerua aurkeztu zen



San Juan bezperan, Hondarribia Arraun Elkarteak, arraunlarien aurkezpena egin zuen Bentan, eta urteroko moduan, hondarribiar zaletuz bete zen Benta Zaharra. Betiko arraunlariak, berriak, eta aurtan nobedade bezala, emakumezkoen trainerua agurtzeko aukera izan zen.

Hondarribiar asko eta asko hurbildu zen Bentara arraunlariak eta trainerua gertutik ikustera. San Juan bezpera egun garrantzitsua bihurtu da azken urteotan, izan ere, herriko mutilak animatzeko ilusio handia dago herrian.

Arraunlariak merezitako txalo zaparrada jaso zuten taula gainera igotzen zirenean. Bigarren mailako eskifaia igo zen lehen, emakumeak bigarren, eta amaitzeko lehenengo mailako taldea aurkeztu zen.

Arraunlari berrien artean ondorengoak ditugu; Carlos Mendizabal, Aritz Gallego, Aner Etxart eta Ibon Etxeberria. Guztira hemeretzi arraunlari dira lehenengo maila honetan. Eta aurtan lehenengo aldiz, Hondarribiak, hiru traineru izango ditu denboraldian.



La **bacaladera** S.A.U.



Pol. Txumarra Eskortza. Tel: 943 53 90 33 - Fax: 943 53 06 70 - www.bacaladera.com

TXIKITAKO KONTUAK



Martin Iturbe

Birigarro txikiaren zelaietan ibilia naiz Urrero lantxo batean. Txori honi begira jarri izanak, aspaldiko kontu edo gertakizun bat burura ekarri dit.

Hamabost urteko mutikoa nintzen. Ez da atzo goizeko kontua. Saturrarango seminarioan genbiltzan. Gure irakasle eta hezitzaileen artean, On Andoni Basterretxea, apaiza. Ondarruko semea genuen. On Andoni, urtez aberats, aurten joan zaigu gure artetik. Gizon irekia eta alaia, bat baldin bazen. Berarengandik gauza bitxi ugari ikasi genuen.

Ipar goian dauden bi izar gurdiei begiratuz gero, gurdi haundiko azteko bi gorpilen norantzakoa bost aldiz neurtu, eta zuzen zuzenean Ipar Izarra aurki liteke. Gauza bitxia, aldi berean, grezitarrak, begi-bixta neurtzeko erabiltzen zutena. Hain zuzen, izar-gurdi haundia-
ren pertikako azken aurreko izarren ondoan, beste izar-tzo bat ageri da. Grezitarrek ziote-
nez, izar hori ikus-
teko gauza zenak,
bixta ona izatearen
poza ahogoza ze-
zakeen.

Euskera kontuan, zer esan? On Andonik, bere kontu-
ra sei-zazpi mutiko
hartzen gintuen, eta, euskerarekiko oinarriak tinkatu zizkigun. Orduz geroz, nik etxera idazten nituen karta guztiak, Bertsotan idazten nituen. Behar den neurrian behin ere eskertuko ez diodan mesedea

egin zidan, garai hartan, On Andonik.

Dena den, eta, birigarroa kaiolan utzita banabil ere, hontara nentorren gaurko idazki honen haritik. On Andonik esan zigunez, bai omen zen Ondarrun, txori-zale amorratua zen gizon bat. Beste txoriekin batera, birigarro txikia ere bai omen zeukan kaiolan. Harriduraz edozein txoratuazteko moduan kantatzen omen zuen.

Eta zer bururatu zitzaion gizon hari? Kaiolaren aurrean ispilu bat ipintzea. Birigarroak, bere burua ispiluan ikustean, beste txori baten aurrean zegoela uste zuen. Eta bera kantari hasten zenean, beste ere kantari hasten zen. Hainbesterainoko txoro-bizian ikusten zuen nagusiak birigarroa, hauxe

besterik ez zitzaion bururatu orduan Kaiola inguruan, bere burua ezkutu-
tuan jarri, eta eten-
gabe txixtuka arit-
zea. Halakoxea izan
zen birigarroaren
azkartasuna, Loio-
lako San Iñazoren
Martxa ikasi zuen,
hasi eta buka kan-
tatzeraino. Entzu-
teak ere baditu bere
lanak. Horrelakorik!

Hain barrura sar-
tu zitzaidan kontu
hau, birigarrotxo
bat ikusten dudan
bakoitzean, oroi-

men-zelaian irudi hura pizten zait. Gaur, kontu bitxi gisa, paperera ekarri nahi izan dut. Horra portuko elizako gurutzearen puntatik, Ondarruraino hegatu naiz.



ARRANTZALEEN KOFRADIA

Eguneko menua, Ekitaldiak, Ibilaldiak belaontzian,
Menu bereziak, Jaunartzeak



www.navegavela.com
Bela Ikastaroak

Tel.: 943 64 42 12

Kamari Irabarrak Pasea 64/15, Loria Betin - 20120 HONDARRIBIA



The Big Orange

Etxez etxekoa zerbitzua zure hodeiokutian

OTXOA

JANARI DENDA

*Borozkiak, fruta...
elikagaietan aukera opurta*

San Pedro 42
Tel.: 943 64 16 84
01090 HONDARRIBIA

Ondare

GOZITEGIA
ARITNAILDEGIA
TERRAZADUN KATIEGIA
LAURITIAK

C/Amute, 6 baxo
Tel.: 943 64 62 82
HONDARRIBIA



Industria tresnada
Elektronikoa
Giftzen kopiak
Tutujugitez inoxidableak

MARINEL
Burdindegia

Santiago Kalea 12/Txipio 14
Tel.: 943 64 17 58 - 20200 Hondarribia

BAR ETXEBERRIA



Aldi Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA



ONDARTZ EDERRA

ONDARTZ EDERRA

Txipioa Induslekuak, 27 - HONDARRIBIA
Tel/fax: 943 64 02 56

argi eta garbi

eukeni optika

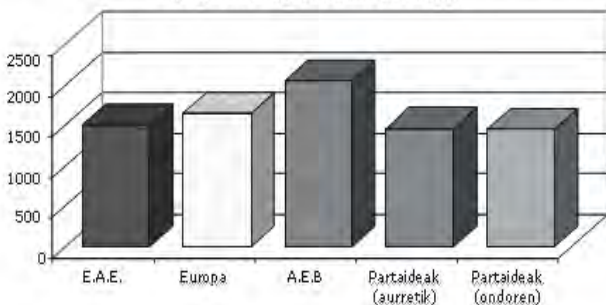
San Pedro 6 5/1 Txipio 2013 64 46 46

GAP PROGRAMA AMAITU DA

Dagoeneko GAP programa amaitu da. Uraren atalaren ondorioak oraindik jaso ez diren arren (hurrengo hilabetearen argitaratuko ditugu), "Erosketak eta etxeko hondakinen kudeaketa" eta "Energia"ren atalen emaitzak jaso dira.

Familiak sortutako hondakin kopurua %69 gutxitu da. Programan parte hartu duten familien ohitura aldaketek esker lortu da emaitza hau:

Bataz-beste 2,8 bizilagun dituen etxe batek urtean sortutako kilogramo kopuruaren kalkulua



- Erosketak egitean norberaren poltsa edo betiko gurditxoak erabiltzeko ohitura hartu du parte hartu duten familien %14,81ek.
- Oro har, erabili eta botatzeko produktuak erosteko ohitura baztertu dute partaideak, edo gutxienez, haien kontsumoa gutxitu da.
- Parte hartu duten familien %81,48k, frutak eta barazkiak aleka edo erosten dituzte, beraz, familiek ez dituzte erabiltzen dendatan dauden eta beharrezkoak ez diren plastikozko eta poliespaznezko ontziak.

Etxean hondakin gutxiago sortzeaz gain, erosketak egiteko ohitura arduratsuagoak eta iraunkoragoak hartu dituzte, eta ondorioz ondorengo hobekuntzak lortu dira:

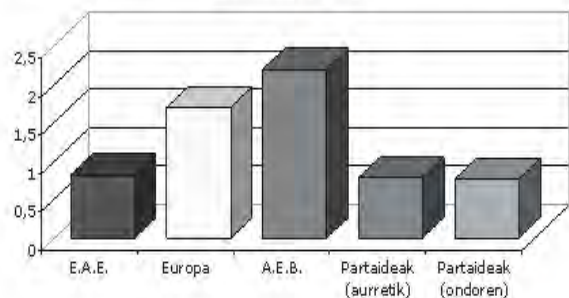
- Nekazaritza ekologikoko edo bidezko merkataritzako produktu batzuk erosten hasi dira parte hartu duten familien %9,26.
- Erosi aurretik produktuen etiketak irakurtzeko ohitura %1,85 igo da.

Honetaz gain, hondakinak gaika biltzeko sistemen erabilera %8,02tan hobetu da.

Energiaren inguruan, GAP programan parte hartu duten familien etxeetan energia kontsumoa %4,57 jaitsi da. Honela, urtean 1,8 tona petrolio baliokide edo beste modu batean esanda, 21,35 Mw/h (1Mw/h=1000 Kw/h) aurreztuko dira. Beraz, energia kontsumo aurrezpen honi esker, 8,54 CO2 tona gutxiago igorri dira atmosferara.



Etxeko batez besteko energia kontsumoa (Petrolioaren Tona Baliokideak, Ptb)



Aipatutako aurrezpena, batetik, familien ohituren aldaketengatik gertatu da, eta bestetik, etxeetako instalazioetan hobekuntzak egin direlako:

- Erabili behar ez direnean argiak eta aparatuak beti itzaltzeko ohitura hartu dute.
- Ur berogailuen erabilera eta berokuntza sistemen erabilera hobetu da, tenperatura era egokian erregulatuz eta beroa sortzeko beharrezkoa den energia kontsumoa murriztuz.
- Parte hartu duten familien %15,69k, orain, arropa 20ºtik beherako tenperaturan garbitzeko ohitura hartu du.
- Hondarribiko partaideen artean, kontsumo baxuko 35 bonbilla jarri dituzte, eta ondorioz, urtean 2.450 kW/h aurrezten dira eta CO2 tona 1 gutxiago igorri da atmosferara.
- Parte hartu dutenen zenbait etxetan burletak jarri dira ate edo leihoen batean isolamendua hobetzeko.

INGURUMENAREN TXOKOAN ZURE KEXAK, PROPOSAMENAK, EKARPENAK... BILDU ETA ARGITARATU NAHI DITUGU!

Ingurumenaren txokoa sortu zenetik, atal honetan zu ere partaide izan zaitezten nahi dugu, horregatik, gogoan izan, ingurumen gaiei buruzko proposamen, kexa edo ekarpenen bat izanez gero, ingurumena@hondarribia.org helbide elektronikora bidal dezakezula.

Hala eta guztiz ere, Hondarribiko Ingurumena eta Agenda 21 web orria sortzeko lanetan hasiak garenez, gogoratu laster, web orria ere erabili ahal izango duzula zure ekarpenak egiteko.



SANTA MARIA ATEAURREKO ONDARE EZKUTUA

Izenburu deigarri honekin nator-kizue gaur, herrian, mintzagai den gaia azaltzera: Santa Maria ateurreko lanak eta aurkikuntzak. Urteak badira aspaldiko hondarribiarrek eraiki, erabili eta utzi diguten ondarea: gehienetan, begien bistakoa baina, bestetan ongi gordeta lur azpian. Hauxe

da Hondarribiko txororik aipagarrienetako batean azaleratu berria daukaguna: harrizko bitxitegia, gozatzeko begiez begiratzen baldin badugu, noski! Hura bai, harri bilera!

Aurtengo San Fermin astearekin batera bukatutzat eman dira indusketa lan arkeologikoak. Oraindik aurrera, denon lana, bai, guztiona da zer egin aurkitutakoarekin, hau da, nola toreatu benetako miura hau. Lanak maiatzean hasi ziren eta tekniko eta langileei traba egin gabe, bertara, egun bakoitzean, Hondarribiko biztanleok gerturatzen ginen ikus-teko nola sator makinek, lurrari mokoka, ezkutatutakoa begi bistan jartzen zuten. Orain sator lanak bukatuz gero, berriz ere, Hondarribiaren ondareak duen aberastasuna argi eta garbi erakutsi eta erakutsiko da: harrien edota harriekiko harridura harrigarria.

Herriak bere garaian zuen itxura baliatuz –kartografia historikoa–, Udalaren eta Arkeolan-aren adituei zor diegu antzinako Hondarribiko gotorlekua berragertzea, bisitariek eta guk geuk horretaz guztiaz gozatzeko.



LANAK ETA AURKIKUNTZAK

Lanak, hasiera-hasieratik, nolako ikusmina sortu zuten ikusita, Hondarribiko Udalak, Santa Maria ateurrean egiten ari ziren indusketa lanen berri emateko, atal berria ireki zuen: Santa Maria atea. Bertan, lan arkeologikoaren argazkiak eta testuak argitaratzen dira. Hori guztia, Miren Aierbe udal arkeologoak zuzendua. Material hauekin batera, Behe Bidasoako Hitza, Bida Berri eta Bidasoa Media ere erabiliko ditugu lantxoak argitaratzeko.

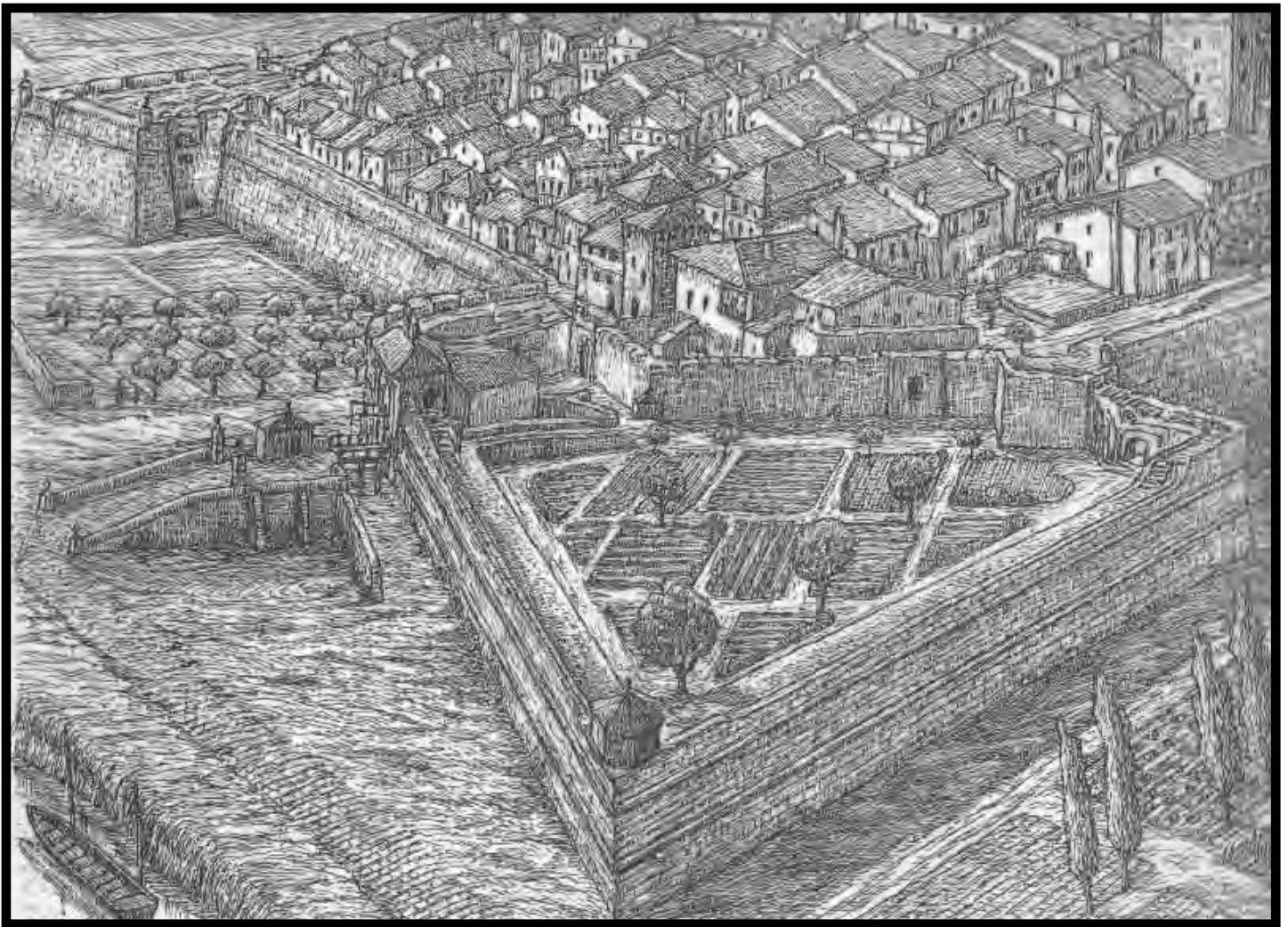
Lan hauen proiektua bi ataletan banatzen da: alde batetik Santa Maria ateurreko aztarna arkeologikoak aurkitu eta baloratzea eta, beste aldetik, Zumardiaren inguruko proiektua. Azken honetan, Alameda jatetxearen ondoan hondaturiko kolektorea konpontzean horma zahar bat aurkitu da lur azpian eta zazpi gorpuzkinak. Pia Alkain arkeologoa dugu indusketaren zuzendari eta Arkeolanekin batera ari dira lanean datu zehatzak jakinarazteko. Ikerlarien ustez, inguru horretan marea errota bat zegoen eta, aldamenean, lurperatu zituzten gorpuak.

Santa Maria ateurrekoari buruz aztarna ederrak agertu dira. Santa Maria atea 1530. urtean bertan zegoela azaldu du Miren Aierbe udal arkeologoak. Hortik aurrera, kanpoko hormak eta eraikuntzak zabaltzen joan ziren, ateari berari babesa emateko. Horretarako, defentsa guneak eraiki zituzten kanpoan erasotzaileei sarrera eragotzi edota traba gehiago jartzeko.

Indusketa arkeologikoak Santa Maria ateurreko aztarna arkeologikoak azalarazi ditu, hain zuzen ere Berpizkunde garaiko Hondarribiko harresiaren zatia. Aurreko kaleko errepideko asfalto geruzaren azpian, kale mailatik 50 cm beheiti gutxi gorabehera, hobi gaineko zubiaren, patioen eta egituren aztarnak aurkitu dira.

Aurkitu dira egiturak Artxiboetan dauden kartografia historikoan agertzen diren berdinak dira. Kartografia hauek xehetasun handikoak dira, eta hor argi ikusten zen arkudun zubi bat agertuko zela, XVII. mende haserakoa, foso baten gainetik zihoana. 1572an San Feliperen gotorkelu edo baluarte eraikitzen denean, Fratin eta Tiburcio Spanocchi ingeniarien eraldaketekin, ateurrea ixtea ekarri zuen, eta bertara sartzeko dimentsio handiko ate bat eraiki zen, eta ate honetara heltzeko eraiki batetik igaro behar zen: zubi batetik. Zubi honek egurrezko zati altxagarri bat zuen eta harrizkoa bestea.





Hondarribia S.XVII Mendean. Sn Phelipeko Baluarte eta Sta. Mariako Atea.

Jatorrizko zubia 1848an estali zuten eta, orain, estalitako zubia berreskuratu egin da. Era berean, patioetarako sarrerak eta San Felipe baluarte edo bastioaren altxaeren datu zehatzak lortu dira. Zaintza postuaren egituraren zati bat ere aurkitu da, harresiaren kanpoaldean –beste Zaintza postua Santa Maria barneko aldean zegoen XVII. mendearen hasieran–. Harlanduzko hormak eta bestelako altxorak, besteak beste, patioetako baten barrenean zegoen ur-zuloa; guztiak ere Gune Historikoaren ondarearen adierazgarri eta gotorlekuaren garrantziaren isla.

Aurkikuntza ederra izan da patio baten barnean aurkitu den ganga edo bobedadun egitura bat. Aurkikuntza berri honen funtzioa, lanean ari diren adituen ustez, San Felipeko baluartearen horman irekitako bao batekin lotzen duen zisternara heltzea zen. Bao honek, zuzenean, fosora edo babes erretetenera igarotzea posible egiten du. Era garai-kidekoa izan daiteke aurkikuntza hau.

Honetaraz gero, aztarna horiekin guztiekin zer geratuko den erantzuteko erantzule nagusiengana zuzendu gara eta hona hemen, gaur den egunean, emandako erantzunak. Miren Aierbe udal arkeologoak, indusketak aurrera eramanez, hainbat ezusteko izan dutela aitortu du: “Kontuan hartu, XVI. Mendetik protagonismo handia eduki duen leku batean gaudela”. Teknikoen lana ahalik etya datu gehien eskaintzea dela adierazi du. «Horrela gotorlekuaren historiaren zati bat berreskuratu, eta aldi berean,

arkitekto taldeari etorkizunean lana errazten diegu, baldin eta egokitze lanak bideragarriak badira». «Euskal Autonomia Erkidegoan XVI. mendeko bi gotorleku daude: Donostian eta Hondarribian», dio arkeologoak. Lehenbiziko kasuan, presio urbanistikoa medio, harresia bota, eta Kortazar zabalgunea eraiki zuten. «Baina Hondarribian gotorlekuaren aztarnak mantendu dira». Azken batean, “tokiak bizitza bat, bilakaera bat du eta hormek datuak eta pistak ematen dizkigute”.

Aurkikuntzekin zer egin galdetuta, Aitor Kerejeta Alkateak “eskuartearen zenbait aukera” dauzkagula dio. “Alde batetik, aurkikuntzen gainean eraikitzea eta bestetik, eraikuntzen gainean egitura bat jartzea, denok ikusi ahal izateko zer daukagun Hondarribiko Alde Zaharren sarreran. Froga edo simulazioak egingo ditugu eta gero Jai Nagusien ondoren egingo dugu erabakitzen duguna. Hala ere, Alde Zaharretik sartu eta ateratzeko aukera mantendu behar da, baina gero eguneroko funtzioetan zer egingo dugun ziur ez dakigu oraindik”.

Nire aldetik, hau da, irakurle, gaurkoz azaltzen dizudan gutxia, besterik ez, baina, nahiz eta harriak oso garrantzitsuak izan, honen guztiaren atzean ibili ziren aspaldiko pertsonen –harriekin lan egin zutenak– arreta eman behar diegu. Hori guztia, beti ere neura neurrian, hurrengo lan batean, historiari eta adituen ikerketen esker, saiaturako gara argitzen.

EUSKAL LIBURUAK EROSTEKO AUKERA OLEARSO LIBURUDENDAN

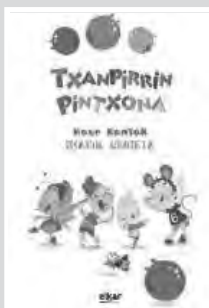
URRE URDINAREN LURRINA

Volgako batelariak blogean plazartu zen Auki batean du abiapuntua liburu honek. Idazle batzuk kezu ziren euskaraz, oraintsu arte behintzat, ez dugulako izan maila jasoko literatur tradizioz. XIX. Mendean, esate baterako, ez zen egon Rimbauden pareko euskal poetarik.



TXANPIRRIN PINTXONA

Liburua 40 haur-kantaz osatuta dago. Kanta bakoitzaren partitura, letra eta iradokizun pedagogikoak aurkituko dituzu liburuko orrialde bakoitzean. Kanta horiek sekula aurretik argitaratu gabeak dira. Imanolek azken hilabeteotan idatzitakoak dira, berak ipini die musika eta grabatu ere berak grabatu ditu.



ERORIAREN LOGIKA

Zure ilearen gortinaia zabaldu dut. Musukatu zure begietako durduza. Ferekatu elipsien probabilitateak. Arnastu zure arnas etena. Margotu mailukien sistemak. Estutu zure gorputzaren egitura. Altxatu plazeraren matematika. Besarkatu ereabatekoaren beharra. Busti ezpainetako urgentzia. Definitu musuen polemika...



NIRE IBILBIDE PEDAGOGIKOA

Urbietak musika munduan lan ugari egin du eta euskal kantagintzan ezaguna da. Haurrentzako hainbat bilduma argitaratu ditu eta horietako asko euskarazko irakaskuntzaren hastapenetan garrantzitsuak eta erreferentzialak izan ziren. Izan ere, euskarazko irakaskuntza hobetzen eta dinamizatzen aritu da urte luzez Urbiet.



ERLOJUGILEA

"X segundoak" denbora gelditu du garun itxurako Estatuan. Pertsonak, autoak ... denak geldi daude infinitua dirudien argazki batean. Eremu mortu horretan, aldiz, jainko txiki bat bezala, aske mugitu ahal izango da nobela honetako protagonista, erlojugilea. kontserbadorean.



ITSASOKO LOTI EDERRA

Istoriorik ederrenen magia berreskuratu nahian, loti ederraren ipuina hartu eta bere kasa kontatu du egileak: pertsonaia eta egoera berriak asmatuz, giro berrietan kokatuz (palaziotik, arrantzale eta artzain mundura), eta idazten ari denari buruz iratxo adar-jotzaile batekin etengabe eztabaidatuz.



OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25



Gazteentzat informazioa San Pedro kaleko bulegoan

AIZUE GOMENDATZEN DIZUT!!! 2009

Truka ezazu bidaiatzeko informazio praktikoa!

Ekarri zure gomendioa Gazteentzako Informazio Bulegora edo idatzi www.aizue.com blogean.

Bi kategorietan parte hartzeko aukera daukazu. Batetik, 12-17 urte bitarteko gazteak, eta bestetik, 18-34 urte bitar-

tekoak.

Epea urriaren 15a bitarte irekita dago zure proposamenak aurkezteko.

Oraingoan ikus entzuneko materiala edo gustuko oporralditxo irabazteko aukera aparta daukazu!

Anima zaitez!!!



BIDAIATZEKO DESKONTUAK

Bidaiatzea gustuko duzula?

Ba ez ahaztu zure aterpe-kide edo ikasle txartelak ateratzea deskontu interesgarriak lortu ahal izateko.

Etorri zaitez Gazte Informazio Bulegora eta **informatu zaitez!!!**



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 11 - 20200 - HONDARRIBIA
Tel: 941 641 042



eguerdiko menuak
sukaldaritza berria
eguneroko plater berriak
gauez, gure karta zahala, Informala

tel: 943 641 952

San Pedro kalea, 79
20200 Hondarribia

NOLA IZENA DUTE ERRETA ALDEKO BI ARROKEK?

Lehiaketa habian jartzeko unea iritsi da, hau honela, aldizkarian parte hartzeko aukera luzatzen dizuegu. Badirudi lehiaketak gero eta arrakasta gehiago duela, izan ere, ekaineko hilabetearen erantzun asko eta asko jaso genituen, eta zuen partaidetza eskertzekoa da.

Oraingoan, argazkian ikus dezakezuen arroken inguruan galdetzen dizuegu. Uda garaiaz gozatzeko unea

iritsi da, eta ondorengo irudia askotan izango duzue zuen aurrean egun hauetan. Ondorioz, gaurkoan ondorengo galdera aurkeztu dizuegu; **Nola izena dute erreta aldeko bi arrokek?**

Erantzuna izanda, eta aldizkarian parte hartzera animatzen bazarete, erantzuna Euskara Zerbitzura eramatea besterik ez duzue, abuztuaren 12a baino lehen. Erantzun guztien

artean, bi garaile izango dira; lehen irabazleak Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria lortuko du, eta bigarrenak, liburu sorta.

Aurreko alean aurkeztu genizuen galderaren erantzuna ondorengo da; "Murrua kalea" eta irabazleak ondorengoak izan dira:

Itziar Garmendia (Beko Errotan bi lagunentzako afaria), eta Peio Etxeberria (liburu sorta).




dantza eskola
Pilar Peña (906 883 391)
Pol. Ind. Txiploa, 24 • 20280 Hondarribia



M.A.G.
KONFIGURAZIÓNGAILUAK
San Pedro, 3 • 48940 Leizor
Tf: 943 64 03 65

GESTIOA:
KONTABILIZAZIÓNGAILUAK,
ETA LANAREN KONTROLAKOAK
-ASEGURUAK-



Hondarribiko historia argazki bidez biltzen jarraitzen dugu. Uda garaiarekin batera, herriko kirolaz gozatzeko garaia iritsi da. Herriko arraunlariek urteak daramatzate txapelketetan parte hartzen.

1891. urtean, Hondarribiko bi traineruk Donibane Lohizuneko estropadetan parte hartu zuten, eta 1920an, Kontxan parte hartu zuten lehenengo aldiz, Ama Guadalupekoa trainerurekin.

Irudian, 1943. urtean txapelketan parte hartu zuten arraun-

lari hondarribiarrak azaltzen dira; Pedro Gonzalez (patroia), Juan Gonzalez, Jose Lecuona, Jose Antonio Emazabel, Jesus Lecuona, Jose Etxaide, Justo Olasagasti, Julian Lecuona, Vicente Larrarte, Maurizio Duinat, Quintero Gonzalez, Enrique Arribillaga, Miguel Iridoy eta Juan Araneta.

Honelako irudi bitxi eta ikusgarriak etxean dituzuenok, eta Hondarribia aldizkarian argitaratzea animatzen zaretenok, zuen argazkiak Euskara Zerbitzura bidaltzea besterik ez duzue. Lagun gaitzazu herriko historia irudi bidez biltzen.

IHEO IRUN
Hizkuntza Eskola Ofiziala
Escuela Oficial de Idiomas

Irungo Hizkuntza Eskola Ofiziala

Euskara . Ingelesa . Frantsesa . Alemana . Arabiera*
*Ez ofiziala

Goizez eta arratsaldez (9:00-21:00) Matrikula: Uztailaren 10etik 30era // Irailaren 1etik 7ra.

Tel. 943 623 381

HEO Irun • Sakas Alkatetza kalea 13, 20305 Irun • idazkaritza@eoirun.com



kursoaren kostea:
arabiera izan ezik

66,02 €

(familia ugaria)

33,01 €

Ekaina2009

JAIOZAK EKAINEAN

- 1ean: **NAGORE Martin Amador**, Salamankako Alvaro eta Hondarribiko Izaroren alaba.
 1ean: **NORA Estebanez Garcia**, Hondarribiko Ibon eta Irungo Maria Asuncionen alaba.
 2an: **ZURIÑE Armezaga Oporto**, Irungo Iñaki eta Hondarribiko Maria Begoñaren alaba.
 3an: **PAUL Arieta-Araunabeña Rekondo**, Hondarribiko Eukeni eta Donostiako Marinaren semea.
 4an: **NORA Zamora Etxebeste**, Hondarribiko Jose Maria eta Irungo Iratxeren alaba.
 4an: **EKHI Gonzalez Iridoi**, Hondarribiko Zigor eta Hondarribiko Aloñaren semea.
 11n: **AIMAR Valdajos Irazusta**, Hondarribiko Luis Mariano eta Irungo Mariaren semea.
 16an: **AINHOA Orbegoza Sagarzazu**, Donostiako Carlos eta Hondarribiko Garbiñeren alaba.
 20an: **EKI Labaien Gallego**, Erreterriako Eñaut eta Irungo Elisaren semea.
 20an: **MARTIN Sagarzazu Eito**, Donostiako Fausto eta Iruñako Maiteren semea.
 24an: **MANEX Cembrero Alza**, Donostiako Miguel Maria eta Hondarribiko Maria Soledaden semea.
 26an: **LUCIA Vedoya Fernandez de Barrena**, Buenos Airesko (Argentina) Javier eta Irungo Liberen alaba.



EZKONTZAK EKAINEAN

- 6an: **EMILIO Escudero Millaruelo**, Lleidakoa, eta **MARTA Calvet Alaiz**, Lleidakoa.
 6an: **MIGUEL Villarrubia Urrutia**, Donostiakoa, eta **AITZIBER Larruskain** Sarasola, Hondarribikoa.
 6an: **ANTONIO Anunzibai** Kanpandegi, Hondarribikoa, eta **REBECA Gonzalez** Ramirez, Irungoa.
 6an: **JOSE IGNACIO Garcia** Jimenez, Zumaia, eta **AINZANE Susperregi** Salaberria, Hondarribikoa.
 20an: **LUIS MARIA Esteban** Aldezabal, Erreterriakoa, eta **MARIA TERESA Arregi** Moronati, Donostiakoa.
 20an: **EMILIO Jimenez** Marin, Sevilakoa, eta **MIRYAN Salaberria** Ugartemendia, Hondarribikoa.
 27an: **JAVIER Galarraga** Iriondo, Leongoa, eta **MARIA ROSARIO Garcia** Mortalena, Sunbillakoa.
 27an: **ARITZ Kanpandegi** Berrotaran, Hondarribikoa, eta **LEIRE Mendizabal** Gonzalez, Hondarribikoa.



HERIOTZAK EKAINEAN

- 4an: **HERIBERTO Saez Zubillaga**, Pasaia, 83 urte, Amute kalean.
 9an: **RAIMUNDO Sagarzazu** Olaskoaga, Hondarribikoa, 73 urte, Minasoroeta kalean.
 18an: **ANTONIO Oianguren Perez**, Hondarribikoa, 98 urte, Irunen
 19an: **PABLO Azaldegi** Zuzaia, Hondarribikoa, 72 urte, Leiba jeneralaren kalean.
 20an: **PEDRO Amunarriz** Espona, Hondarribikoa, 78 urte, Saindua kalean.
 21ean: **JOKIÑE Aranburu** Sagarzazu, Hondarribikoa, 88 urte, Lonja kalean.
 21ean: **ENRIQUE Mendizabal** Arzuaga, Hondarribikoa, 82 urte, Baserritar etorbidean.
 23an: **GENEROSA Galarza** Arbelaiz, Hondarribikoa, 88 urte, Zimizargako Txendunebea baserrian.
 26an: **JOSEFA Arburu** Tumas, Hondarribikoa, 74 urte, Biteri kalean.





EKAINEKO UDAL LIBURUTEGIKO DATUAK

Bazkide berriak: 15 gizon eta 16 emakume. Horietatik 17 heldu eta 14 haur. Guztira 31 bazkide berri.

Ekarri diren liburu berriak: 91 euskaraz, 90 gaztelaniaz. Guztira 181 liburu.

Mailegatutako liburuak: 375 euskaraz, 1399 gaztelaniaz eta 28 bestelakoak. Guztira 1812.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: *DENOU, Violeta.*

Teo oporretara doa. -Elkar.

Gaztelaniaz: *COUSINS, Lucy.*

La casa de Maisy. - Serres.

Helduak:

Euskeraz: *WALIÑO, Josu.*

Bederatzi ateak. -Txalaparta.

Gaztelaniaz: *LARSSON, Stieg.*

Los hombres que no amaban a las mujeres. - Destino.

HERRIKO BIZILAGUNEN GORA-BEHERAK EKAINEAN

Altak:..... Jaiotzak: 12, eta kanpotik etorriak: 38
Bajak:..... Hildakoak: 9, eta herriatik joanak: 69
Biztanle kopuru orokorra: 16.554 bizilagun

EKAINEKO EGURALDIAREN DATUAK

(Hondarribiko aireportutik jasoak)

Temperaturarik gorena: 32,6° C, hilaren 28ean
Temperaturarik beherena: 12,0° C, hilaren 9an
Batez besteko tenperatura: 20,0° C
Batez besteko hezetasuna: % 70
Euri-litroen kopurua: 33,0 mm
Egunik euritsuena: hilaren 15an 10,4 mm
Euri indartsuenen unea: hilaren 15ko, 01:35etan, 15,0 mm/orduko
Egun euritsuak: 13 egun
Elur egunak: 0 egun
Kazkabar egunak: 1 egun
Ekaitz egunak: 3 egun
Behe-lainoko egunak: 0 egun
Ihintz egunak: 4 egun
Zeru oskarbia: 6 egun
Zeru lainotua: 17 egun
Zeru estalia: 7 egun
Eguzki kopurua: 228,5 ordu
Batez besteko presioa: 1016,2 milibar
Presiorik gorena: 1027,4 milibar, hilaren 20ean
Presiorik beherena: 1003,1 milibar, hilaren 6n
Haizea >55 Km/ord.: 1 egun
Haizerik indartsuena: hilaren 8ko 17:05etan 76 Km/orduko

ARRANTZALE KOFRADIAN EKAINEAN SALDUTAKO ARRANTZA KOPURUAK

Legatza (*Merlucius merlucius*): 128,70 kg

Tarteko legatza (*M. merlucii*): 461,60 kg

Merlenka (*M. merlucius*): 223, 90 kg

Txitarroa (*T. trachurus*): 4.051,20 kg

Hegaluzea (*Thunnus thynnus*): 51,00 kg

Itsas aingira (*Conger conger*): 11,60 kg

Boga (*Boops boops*): 2101,40 kg

Lupina (*Dicentrarchus labrax*): 2,40 kilo.

Erla (*Li. mormyrus*): 1.473,10 kg

Mero zuria (*E. guaza*): 3, 90 kilo.

Bestelakoak: 300,20 kilo.

JOSKI

Lentzeria arropa
Haurrentzat arropa

Matxin de Artzu, 18
Tel.: 943 64 48 48 - 20280 HONDARRIBIA

Garden Center

Endanea

LOABERRI HONETAN ZATOKIPIRRIK
GARDEN CENTER HANDEBERA
ZURE TERRAZARAKO BULBOZ SIRENOKO
AFIARRATZKIDETU
NORMINTZAKI SARETAN

GARDEN CENTER GARDEN CENTER
ALBATROZ CO. DUTIA
PRODUTCH AUSTRALIA

• Dena onak eta kalitatezkoak
• Bideratzen ditugu zure etxerako
• Produktu ekologikoa
• Markea: Garden Center Australia

GARDEN CENTER

Albaitza 48 - Colindale berbera - Tel: 343 64 17 10 - www.endanea.com



Zure ospakizunak
ahaztezinak bihar
daitezen

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBITARREN ZERBITZURA

3412UBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bukerrote.com



Euskadiko Kirol Portuak

Bermeu
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

DELO, LOMARTEA
ZUBIETAKO
HONDARRIBIA

TEL. 943 64 31 94
FAX 943 64 31 95

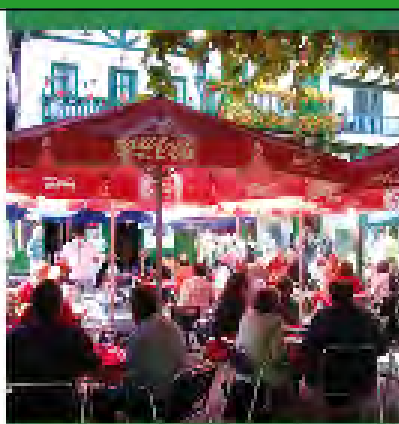


BAR - RESTAURANTE



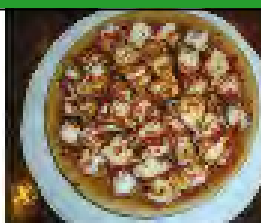
San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 27 71
943 64 12 19



**BAR
CONCHITA**





Tel. 943 11 02 01
San Pedro, 30
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*

ERKA

**SUMINISTROS
ELECTRICOS**



ERKA

**OSAGAI
ELEKTRIKOAK**



C\ Salvador Etxeandia, 6 Bajo Tel: 943 62 52 49 Fax: 943 53 73 48 20304 Irún